

PREPARATION AU SAINT SACRIFICE

Prières au bas de l'autel

Le prêtre va monter à l'autel pour rendre présent le sacrifice du Christ comme lorsque celui-ci est monté au Calvaire. Il va unir ses souffrances et celles des fidèles à celles du Seigneur par lesquelles nous avons été sauvés. L'antienne « Introibo ad altare Dei » nous rappelle que l'âme des saints est toujours jeune et que c'est le péché qui la vieillit. Aussitôt après, vient la récitation du psaume 42, « Judica me ».

Lorsque le prêtre est au pied de l'autel, faisons avec lui le signe de la Croix, source de gloire pour la Sainte Trinité et de salut pour nous. La chorale entonne l'Introït ci-après.

V. **IN NOMINE** Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti. Amen.

V. **Introibo ad altare Dei.**

R. Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

V. **JUDICA** me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo, et doloso erue me.

R. Quia tu es, Deus, fortitudo mea : quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

V. **Emitte** lucem tuam, et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R. Et Introibo ad altare Dei : ad Deum qui laetificat juventutem meam.

V. **Confitebor** tibi in cithara, Deus, Deus meus : quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?

R. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, et deus meus.

V. Au nom du Père et du Fils ✠ et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

V. J'irai à l'autel de Dieu.

R. A Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V. Rendez-moi justice ô mon Dieu et défendez ma cause contre une nation impie ; délivrez-moi de l'homme d'iniquité et de mensonge.

R. Car vous êtes ma force ô mon Dieu. Pourquoi me repoussez-vous et pourquoi suis-je plein de tristesse tandis que l'ennemi m'opprime ?

V. Envoyez votre lumière et votre vérité qui me guideront et m'amèneront jusqu'à votre montagne sainte et jusqu'à votre peuple.

R. Et j'irai à l'autel de Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V. Je vous louerai sur la harpe ô mon Dieu ! Pourquoi cette tristesse ô mon âme, pourquoi ce trouble ?

R. J'espère en Dieu car je le louerai encore. Il est mon salut et mon Dieu.

V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper : et in secula seculorum. Amen.

V. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

V. Adjutorium ✠ nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Confiteor... omnibus Sanctis et vobis, fratres, quia... omnes Sanctos et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

R. Misereatur tui omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducatur te ad vitam aeternam.

V. Amen.

R. Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaeli archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi, pater : quia peccavi nimis, cogitatione, verbo et opere : mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

V. Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit.

R. Comme il était au commencement maintenant et pour toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

V. J'irai à l'autel de Dieu.

R. Du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

V. Notre secours ✠ est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait la terre et le ciel.

V. Je confesse... à tous les saints, et à vous, mes frères, que... tous les saints, et vous mes frères de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

R. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde ; qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

V. Ainsi soit-il.

R. Je confesse à Dieu le Père tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon Père, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel archange, saint Jean-Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

V. **Misereatur** vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam aeternam.

R. Amen.

V. **Indulgentiam**, ✠ **absolutionem**, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

V. **Deus**, tu conversus vivificabis nos.

R. Et plebs tua laetabitur in te.

V. **Ostende** nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Le prêtre monte à l'autel en faisant cette prière :

V. Oremus

AUFER a nobis, quaesumus, Domine, iniquitates, nostras : ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

En baisant l'autel, par respect pour les reliques des martyrs qui y sont renfermées, il dit :

ORAMUS te, Domine, per merita sanctorum tuorum, quorum reliquiae hic sunt, et omnium sanctorum : ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

V. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde ; qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R. Ainsi soit-il.

V. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux nous accorde l'indulgence, ✠ l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Ainsi soit-il.

V. O Dieu, tournez-vous vers nous et vous nous ferez vivre.

R. Et votre peuple se réjouira en vous.

V. Montrez-nous Seigneur votre miséricorde.

R. Et donnez-nous votre salut.

V. Seigneur écoutez ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

V. Que le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions

Purifiez-nous, nous vous en prions Seigneur de nos iniquités afin que nous puissions approcher le Saint des saints avec des âmes pures. Ainsi soit-il.

Nous vous prions, Seigneur, par les mérites de vos saints, dont les reliques sont ici, et de tous les saints, de daigner me pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il.

ENSEIGNEMENT

L'assemblée chrétienne, où s'offre le saint sacrifice de la Messe, a toujours comporté, avant l'offrande du sacrifice, une première partie, essentielle à la formation du peuple chrétien. Elle est faite de chants, de prières collectives et de lectures empruntées à l'Ancien et au Nouveau Testament.

Introït

...(Propre du Jour)

V. Gloria Patri...

V. Gloire au Père...

Kyrie

Cette supplication est chantée en Grec et manifeste ainsi notre unité avec les catholiques d'Orient. Chaque invocation est répétée trois fois, en l'honneur de la Sainte Trinité.

Kyrie, eleison.

Seigneur, ayez pitié.

Christe, eleison.

Christ, ayez pitié.

Kyrie, eleison.

Seigneur, ayez pitié.

Gloria

Le Gloria est une hymne de gloire en l'honneur des trois Personnes divines et un chant en l'honneur de notre rédemption par le Christ. Il montre les quatre fins de la Messe : un sacrifice d'adoration, d'action de grâces, de réconciliation et de supplication.

V. GLORIA in excelsis Deo,

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,

R. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam : Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe ; Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris : Qui tollis peccata mundi, miserere nobis ; Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram ; Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus : Jesu Christe, cum Sancto Spiritu : ✠ in

Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons et nous vous rendons grâces pour votre immense gloire. Seigneur Dieu Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur Fils unique Jésus-Christ ; Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du père : vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous ; vous qui effacez les péchés du monde, recevez notre prière ; vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car seul vous êtes Saint, seul vous êtes Seigneur, seul vous êtes Très-Haut,

gloria Dei Patris. Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, ✠
dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi
soit-il.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Collecte

*La Collecte est une des trois oraisons de la Messe, avec la Secrète et la postcommunion.
C'est une prière de demande, propre à chaque messe. Le mot « collecte » signifie « réunion » des
intentions et des cœurs des fidèles vers Dieu.*

V. Oremus.

... (*Propre du Jour*)

per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

V. Prions.

...

dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Epître

...(*Propre du Jour*)

R. Deo gratias.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel

...(*Propre du Jour*)

Trait

...(*Propre du Jour*)

Prière avant l'Évangile

Pour se préparer à bien entendre l'Évangile, on peut intérieurement réciter en union avec le prêtre :

MUNDA cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae prophetae calculo mundasti ignito : ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Purifiez mon cœur et mes lèvres, Dieu tout-puissant, qui avez purifié les lèvres du prophète Isaïe avec un charbon ardent. Daignez par votre miséricordieuse bonté me purifier pour que je sois capable de proclamer dignement votre saint évangile. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

Évangile

La liturgie nous demande de faire, avec le pouce, trois signes de croix. Sur le front : notre intelligence adhère au Christ par la foi. Sur les lèvres : nous sommes prêts à proclamer cette foi. Sur le cœur : nous recevons cette doctrine avec amour.

V. Dominus vobiscum.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. **Et cum spiritu tuo.**

R. Et avec votre esprit.

V. Sequentia sancti Evangelii ...

V. Suite du saint Évangile selon ...

R. ✕ **Gloria** ✕ **tibi** ✕ **Domine.**

R. ✕ Gloire ✕ à vous ✕ Seigneur.

...(Propre du Jour)

R. **Laus tibi, Christe.**

R. Louange à vous, Seigneur Jésus.

Credo

V. **CREDO** in unum Deum.

V. Je crois en un seul Dieu.

R. Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. Qui propter nos

R. le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles. Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles, ayant la même nature et la même divinité que lui, donc vrai Dieu, vraie lumière, par qui toutes choses ont été faites; qui est descendu des Cieux pour nous et pour notre salut; s'est incarné

hómines, et propter nostram salutem, descendit de caelis. Et incarnatus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine : ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis, sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit in caelum : sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum glória judicare vivos et mórtuos : cujus regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivificantem : qui ex Patre, Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur : qui locúsus est per Prophétas. Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et exspecto resurrecciónem mortuórum. ✠ Et vitam ventúri saeculi. Amen.

pour nous dans le sein de la Vierge Marie par la puissance du Saint-Esprit et S'EST FAIT HOMME ; qui a été crucifié pour nous; a souffert sous Ponce-Pilate a été mis au tombeau ; est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ; est monté au Ciel, est assis à la droite du Père ; viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura pas de fin. Je crois au Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur et qui donne la vie ; qui procède du Père et du Fils ; qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils ; qui a parlé par les Prophètes. Je crois à l'Église qui est une, sainte, catholique et apostolique. Je crois au baptême pour la rémission des péchés ; et j'attends la résurrection des morts et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

LE SAINT SACRIFICE

Après l'enseignement de la Messe des Catéchumènes, commence la Messe proprement dite, ou Messe des Fidèles, qui comprend l'Offertoire ou préparation du sacrifice, le Canon ou offrande du sacrifice, et la Communion ou sacrifice.

Offertoire

L'Offertoire ouvre la célébration du sacrifice. Le pain et le vin, qui sont maintenant offerts, deviendront, réellement, le Corps et le Sang de Jésus-Christ.

A l'origine, le clergé préparait les offrandes pendant le chant d'Offertoire, sans prières spéciales, puis l'usage se répandit, en Gaule en particulier, d'accompagner les rites de l'Offertoire de prières personnelles. L'habitude gagna Rome où leur texte se fixa. Saint Pie V les rendit ensuite obligatoires dans son missel en 1570 pour confirmer la foi face aux erreurs.

Le prêtre baise l'autel. Il se tourne vers les fidèles et ouvre les bras pour unir nos prières aux siennes et à celles de l'Eglise. Il dit :

V. Oremus.

... (*Propre du Jour*)

per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Les fidèles s'assoient.

IN TE speravi, Domine : dixi : Tu es Deus meus : in manibus tuis tempora mea.

V. Prions.

...

dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

En vous Seigneur, j'ai mis mon espoir ; j'ai dit : vous êtes mon Dieu, mes jours sont entre vos mains.

Offrande du pain et du vin

Le prêtre dit en offrant les hosties :

SUSCIPE, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo, vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis : ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

Recevez, Père Saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette offrande sans tache que moi, votre indigne serviteur, je vous présente à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes péchés, offenses et négligences sans nombre, pour tous ceux qui m'entourent ainsi que pour tous les fidèles vivants et morts : qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Amen.

Au vin qui va devenir le Sang de Jésus-Christ, le prêtre ajoute une goutte d'eau, symbole de notre participation au sacrifice ; unissons nos peines, nos souffrances, nos joies aussi, à l'offrande du Fils de Dieu.

DEUS, qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti et mirabilius reformasti : da nobis, per ujus aquae et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus et particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus : per omnia saecula saeculorum. Amen.

Le prêtre offre le calice :

OFFERIMUS tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam : ut in conspectu divinae majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Vient ensuite l'offrande du prêtre lui-même et des fidèles :

IN SPIRITU humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Le prêtre invoque l'Esprit Saint.

VENI, sanctificator, omnipotens aeternae Deus : et ✠ benedic hoc sacrificium, tuo sancto nomini praeparatum.

Dieu, qui avez, de façon admirable créé la dignité humaine, et l'avez restaurée de façon plus admirable encore : accordez-nous par ce mystère de l'eau et du vin, de participer à la divinité de celui qui a daigné revêtir notre humanité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, et nous supplions votre bonté de le faire monter en parfum agréable devant votre divine majesté, pour notre salut et celui de monde entier. Ainsi soit-il.

L'esprit humilié et le coeur contrit puissions-nous être accueillis, par vous Seigneur, et que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous de telle sorte qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu.

Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, bénissez ✠ ce sacrifice préparé pour votre saint nom.

Lavement des mains (Ps 25, 6-12)

En se lavant les mains avant d'offrir le sacrifice, le prêtre demande la pureté de l'âme.

LAVABO inter innocentes manus meas : et circumdabo altare tuum

Je lave mes mains dans l'innocence et fais le tour de votre autel, Seigneur,

Domine.

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam :

In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo : in ecclesiis benedicam te, Domine.

Gloria Patri...

Revenu au milieu de l'autel, le célébrant poursuit par une prière à la Sainte Trinité.

SUSCIPE, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi, Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium sanctorum : ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem : et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen

L'officiant se tourne vers les fidèles et les invite à prier avec lui :

V. ORATE, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat

Pour chanter vos louanges et publier toutes vos merveilles.

J'aime, Seigneur la beauté de votre maison et le lieu où habite votre gloire.

Ne perdez pas mon âme avec celle des pécheurs, ni ma vie avec celle des hommes de sang,

Qui ont le crime sur les mains et dont la droite est pleine de présents.

Pour moi, je marche en mon intégrité, délivrez-moi, Seigneur, et prenez-moi en pitié.

Mon pied s'est tenu dans le droit chemin, je vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées.

Gloire au Père...

Recevez, Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en mémoire de la passion, de la résurrection et de l'ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, et de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, des saints dont les reliques sont ici, et de tous les saints ; qu'elle soit pour eux une source d'honneur et pour nous une cause de salut, et qu'ils daignent intercéder pour nous au ciel, eux dont nous célébrons la mémoire sur terre. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

V. Priez, mes frères, pour que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, puisse

apud Deum Patrem omnipotentem.

être agréé par Dieu le Père tout-puissant.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Eglise.

Secrète

L'Offertoire s'achève par la « Secrète », que le prêtre dit à voix basse.

...(Propre du Jour)

...

V. Per omnia saecula saeculorum.

V. Dans tous les siècles des siècles.

R. Amen

R. Ainsi soit-il.

Préface

Les fidèles se lèvent.

La Préface, en commençant par un court dialogue entre le prêtre et les fidèles, dispose les âmes à l'action de grâce qui convient à la célébration des saints mystères.

V. Dominus vobiscum.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et cum spiritu tuo.

R. Et avec votre esprit.

V. Sursum corda.

V. Elevons nos cœurs.

R. Habemus ad Dominum.

R. Ils sont tournés vers le Seigneur.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. Dignum et justum est.

R. Cela est juste et nécessaire.

V. VERE dignum et justum est, ... :

V. Oui il est digne et juste, ... :

Sanctus

SANCTUS, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint est le Seigneur, le Dieu des forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de sa gloire. Hosanna au plus haut des cieux ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux !

CANON DE LA MESSE

Les fidèles s'agenouillent.

Nous entrons au coeur de la Messe, avec la grande prière du Canon, que le prêtre récite en silence, car rien de grand ne peut se faire dans le bruit.

« Canon » veut dire « règle ». Ce sont les prières de règle, qu'on doit dire sans changement. Le Canon romain est constitué presque entièrement depuis le VI^e siècle, mais certaines prières remontent jusqu'au III^e siècle. Les paroles de la Consécration sont encore plus anciennes, puisque c'est le Christ lui-même qui les a prononcées.

Le Canon romain est digne de toute vénération : tous les saints prêtres l'ont dit sans interruption depuis quinze siècles.

C'est durant le Canon que s'opère la Consécration, changement de la substance (transsubstantiation) du pain et du vin en corps et sang du Christ. A ce moment, ce n'est pas le prêtre qui agit lui-même, c'est le Christ en personne qui agit en lui. La Consécration est entourée par dix prières, cinq avant, et cinq à la suite.

TE IGITUR, clementissime Pater, per Jesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas et benedicas, haec ✠ dona, haec ✠ munera, haec ✠ sancta sacrificia illibata.

Père très bon, nous vous prions humblement et nous vous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons ✠, ces présents ✠, ces hosties ✠ saintes et pures.

Prière pour l'Eglise.

IN PRIMIS, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica : quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum : una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

Tout d'abord nous vous les offrons pour votre sainte Eglise catholique, daignez, à travers le monde entier, lui donner la paix, la protéger, l'unifier et la gouverner, en union avec votre serviteur notre Pape N., notre évêque N. et tous les fidèles qui professent la foi catholique et apostolique.

Pour les fidèles vivants. Ici, le prêtre prie pour les intentions particulières de ceux pour lesquels il célèbre la Messe.

MEMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus : pro redemptione

Souvenez-vous, Seigneur de vos serviteurs et de vos servantes NN. et de tous les assistants dont vous connaissez la foi et la piété, pour qui nous vous offrons, ou qui vous offrent, ce sacrifice de louange afin d'obtenir la rédemption de leurs âmes, la sécurité et le salut dont

animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae : tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

ils ont l'espérance ; et ils vous adressent leurs prières, Dieu éternel, vivant et vrai.

Le prêtre invoque les saints du ciel, qui forment l'Eglise triomphante, soutien de l'Eglise militante qui est sur la terre.

COMMUNICANTES, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi : sed et beati Joseph, ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei : Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani : et omnium Sanctorum tuorum : quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen

Unis dans une même communion, nous honorons la mémoire : d'abord de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ : et celle du bienheureux Joseph, époux de la Vierge, et de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Thaddée, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. Par leurs mérites et leur prières, accordez-nous en toute occasion d'être fortifiés en tout par votre protection. Par le Christ notre Seigneur. Amen

Le prêtre implore Dieu, une dernière fois avant la Consécration, d'agréer nos offrandes.

HANC igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias : diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Voici donc l'offrande que nous vous présentons, nous vos serviteurs et avec nous votre famille entière : acceptez-la, Seigneur, avec bienveillance ; disposez dans votre paix les jours de notre vie, veuillez nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre des élus. Par le Christ notre Seigneur. Amen.

QUAM oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, bene✠dictam, adscrip✠tam, ra✠tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris : ut nobis Cor✠pus, et San✠guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

O Dieu, nous vous en prions, daignez bénir ✠ cette oblation, l'agréer ✠ et l'approuver ✠ pleinement, la rendre digne et acceptable ; qu'elle devienne ainsi pour nous le Corps ✠ et le Sang ✠ de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

Consécration

C'est le centre de la Messe : sans Consécration, il n'y a pas de Messe. La Consécration, avec la Communion du prêtre, suffirait à réaliser la Messe.

Au cours des deux prières qui suivent, le pain, tout d'abord, va être changé au Corps du Christ, puis le vin en son Sang. Le prêtre n'agit pas par lui-même, c'est le Christ en personne qui agit en lui.

QUI pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, ✠ benedixit, fregit deditque discipulis suis dicens : Accipite, et manducate ex hoc omnes, HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

SIMILI modo postquam cenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi gratias agens, ✠ benedixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite et bibite ex eo omnes. HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Celui-ci, la veille de sa passion, prit du pain dans ses mains saintes et adorables et les yeux levés au ciel vers vous, Dieu, son Père tout-puissant, vous rendant grâces, il bénit ✠ ce pain, le rompit et le donna à ses disciples en disant : PRENEZ ET MANGEZ-EN TOUS, CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, il prit ce précieux calice dans ses mains saintes et adorables, vous rendit grâces encore, le bénit ✠ et le donna à ses disciples en disant : PRENEZ ET BUVEZ-EN TOUS. CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE : LE MYSTERE DE LA FOI QUI SERA VERSE POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE DES HOMMES EN REMISSION DES PECHEES. Toutes les fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

Puis, le célébrant poursuit les prières du Canon.

Le prêtre offre à Dieu, au nom des fidèles, la Sainte Victime.

UNDE et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in caelos gloriosae ascensionis : offerimus praeclarae majestati tuae de tuis donis ac datis, hostiam ✠ puram, hostiam ✠ sanctam, hostiam ✠ immaculatam,

C'est pourquoi, en mémoire, Seigneur, de la bienheureuse passion du Christ votre Fils, de sa résurrection des enfers et aussi de son ascension dans la gloire des cieus, nous, vos serviteurs et avec nous votre peuple saint, nous offrons à votre auguste majesté, de vos propres dons et bienfaits, l'hostie parfaite ✠, sainte ✠ et sans tache ✠, le

Panem ✠ sanctum vitae aeternae, et Calicem ✠ salutis perpetuae. pain ✠ sacré de la vie éternelle et le calice ✠ du salut éternel.

L'Eglise offre au Père ce sacrifice.

SUPRA quae propitio ac sereno vultu respicere digneris : et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium patriarchae nostri Abrahæ : et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

SUPPLICES te rogamus, omnipotens Deus : jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae majestatis tuae : ut, quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui, ✠ Corpus, et ✠ Sanguinem sumpserimus, omni benedictione caelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Le prêtre prie pour les fidèles défunts, spécialement ceux de nos familles.

MEMENTO etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum, N. et N., qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Le célébrant se frappe la poitrine.

NOBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare

Sur ces offrandes, daignez jeter un regard de bonté et bienveillance ; acceptez-les comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, ainsi que le sacrifice d'Abraham, notre patriarche, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, un sacrifice parfait, une hostie sans tache.

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites porter ces offrandes par les mains de votre saint ange, là-haut sur votre autel, en présence de votre divine majesté. Et quand nous recevrons, en communiant ici à l'autel, le Corps ✠ et le Sang ✠ infiniment saints de votre Fils, puissions-nous être comblés des grâces et des bénédictions du ciel. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs, N. et N. qui nous ont précédés, marqués du sceau de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix.

A ceux-là, Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en supplions, le séjour du bonheur, de la lumière et de la paix. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

A nous aussi pécheurs, vos serviteurs, qui mettons notre confiance dans votre infinie miséricorde, daignez accorder une place dans la communauté

digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus : cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consortium, non aestimator meriti, sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Le Canon se termine par une louange des trois Personnes divines et spécialement de Dieu le Fils, par qui le Père nous procure tout bien.

PER quem haec omnia, Domine, semper bona creas, sanctiꝫficas, viviꝫficas, beneꝫdicens et praestas nobis.

PER IPꝫSUM, ET CUM IPꝫSO, ET IN IPꝫSO, EST TIBI DEO PATRI ꝫ OMNIPOTENTI, IN UNITATE SPIRITUS ꝫ SANCTI, OMNIS HONOR, ET GLORIA.

V. Per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Les fidèles se relèvent.

de vos saints apôtres et martyrs : Jean, Etienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et de tous vos saints. Pour nous admettre dans leur compagnie, ne pesez pas la valeur de nos actes, mais accordez-nous largement votre pardon. Par le Christ notre Seigneur.

Par qui vous créez à jamais tous ces biens, Seigneur, et vous les sanctifiez ꝫ, vous les vivifiez ꝫ et les bénissez ꝫ pour nous les donner.

PAR LUI ꝫ, **AVEC** LUI ꝫ, **EN** LUI ꝫ, **SOIT** A VOUS, **O** DIEU TOUT-PUISSANT, **EN** L'UNITE DU SAINT-ESPRIT, **TOUT** HONNEUR ET TOUTE GLOIRE.

V. Dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

COMMUNION

Pater noster

Avec le chant du Notre Père, commencent les prières préparatoires à la Communion. Si nous sommes bien préparés, principalement par la confession, nous pourrions nous approcher de la Table Sainte, et y recevoir Jésus-Christ, réellement présent dans l'Hostie.

Le Notre Père contient les demandes que nous pouvons adresser à Dieu. C'est la prière par excellence, enseignée par Jésus lui-même. C'est le Pape Saint Grégoire le Grand qui plaça le Pater à ce moment de la Messe, à l'imitation de l'usage grec.

V. Oremus.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audémus dicere :

Pater noster, qui es in caelis : Sanctificetur nomen tuum : Adveniat regnum tuum : Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie : Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus débitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos a malo.

V. Amen.

V. Prions

Eclairés par le commandement du Sauveur et formés par son enseignement, nous osons dire :

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Ainsi soit-il.

La prière « Libera nos » développe la dernière demande du Pater.

LIBERA nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus, et futuris : et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis, tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis da propitius pacem in diebus nostris : ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit

Délivrez-nous, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir, et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, mère de Dieu, toujours vierge, et de vos bienheureux apôtres Pierre et Paul et André et de tous les saints, accordez-nous la paix en notre temps ; qu'avec le soutien de votre miséricorde nous soyons à jamais délivrés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par notre Seigneur Jésus-Christ qui, étant Dieu, vit et règne

et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus.	avec vous en l'unité du Saint-Esprit.
V. Per omnia saecula saeculorum.	V. Dans tous les siècles des siècles.
R. Amen.	R. Ainsi soit-il.

Fraction de l'hostie

V. Pax ✠ Domini sit ✠ semper vobis ✠cum.	V. Que la paix ✠ du Seigneur ✠ soit toujours ✠ avec vous.
R. Et cum spiritu tuo.	R. Et avec votre esprit.

HAEC commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.	Que ce mélange sacramentel du Corps et du Sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.
---	---

Agnus Dei

« Agneau de Dieu » est le nom donné au Christ par Saint Jean-Baptiste. (Jean 1, 29) C'est déjà avec cette image du sacrifice d'un agneau, comme le faisaient alors les Juifs, que le prophète Isaïe avait prédit la mort du Messie. (Isaïe 53, 7)

« Ayez pitié de nous » parce que nous sommes pécheurs.

« Donnez-nous la paix » résulte d'une conscience pure.

V. AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi,	V. Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde,
R. Miserere nobis.	R. Ayez pitié de nous.
V. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,	V. Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde,
R. Miserere nobis.	R. Ayez pitié de nous.
V. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,	V. Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde,
R. Dona nobis pacem.	R. Donnez-nous la paix.

Les fidèles s'agenouillent.

Communion du prêtre

DOMINE Jesu Christe, qui dixisti	Seigneur Jésus-Christ qui avez dit
----------------------------------	------------------------------------

Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae : eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris : Qui vivis et regnas Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

DOMINE Jesu Christe, Filii Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis : et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas : Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas, Deus, in saecula saeculorum. Amen.

PERCEPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi provéniat in judicium et condemnationem : sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Il prend la Sainte Hostie qui est le Corps du Christ.

PANEM caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

DOMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea. *(trois fois)*

CORPUS Domini nostri Jesu Christi

à vos apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix », ne regardez pas mes péchés mais la foi de votre Eglise ; daignez, selon votre volonté, la pacifier et l'unir, vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui par votre mort avez donné la vie au monde, suivant la volonté du Père et dans une oeuvre commune avec le Saint-Esprit, délivrez-moi par votre Corps et votre Sang infiniment saints de tous mes péchés et tout mal. Faites que je reste toujours attaché à vos commandements et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, si j'ose recevoir votre Corps malgré mon indignité, que cela n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation, mais par votre miséricorde me serve de sauvegarde et de remède pour l'âme et pour le corps, vous qui étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Amen.

Je prendrai le pain du ciel et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur

custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen. | Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Il se recueille un instant et récite, en action de grâce, les versets suivants :

QUID retribuam Domino pro omnibus, quae retribuit mihi ? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero. | Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Je louerai le Seigneur en l'invoquant et je serai délivré de mes ennemis.

Puis il communique au calice qui contient le précieux Sang du Christ et dit :

SANGUIS Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen. | Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Communion des fidèles

Puis le prêtre, tourné vers les fidèles, leur présente la sainte Hostie.

ECCE Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. | Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.

Les fidèles répondent par la prière du centurion de l'Évangile. Jésus a dit de ce soldat : « Chez personne en Israël je n'ai trouvé une telle Foi ». (Matthieu 8, 10)

L'usage de cette prière est apparu au III^e siècle, mais ne s'est généralisé qu'au XI^e siècle.

R. Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea. (trois fois) | R. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

L'eucharistie, comme tout sacrement, atteint d'abord notre corps, mais elle a surtout des effets sur l'âme. Elle garde notre âme (« custodiat animam tuam ») et lui donne de demeurer fidèle, fidèle à son baptême, fidèle à son amitié avec Jésus. Elle épanouit en nous la vie surnaturelle, dans l'attente du ciel.

Il est rappelé aux fidèles que la Communion n'est jamais obligatoire. Pour la recevoir il faut en effet : être baptisé, être de religion catholique, n'avoir aucun péché mortel sur la conscience, respecter le jeûne eucharistique - au moins une heure avant la Communion. Afin de respecter le rite ancien de la Messe, on communique sur la langue et, si possible, à genoux.

Pour chaque communicant, le prêtre trace un signe de croix avec l'Hostie en disant :

CORPUS Domini nostri Jesu ✠ Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen. | Que le corps de notre Seigneur Jésus ✠ Christ garde votre âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Action de grâce

Après avoir communiqué, nous pouvons nous unir aux prières d'action de grâce, c'est-à-dire de remerciement, que récite le célébrant, et nous recueillir en silence.

QUOD ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus : et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Ce que notre bouche a reçu, Seigneur, que notre âme l'accueille avec pureté, et que le don fait dans cette vie nous soit un remède pour la vie éternelle.

CORPUS tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhaereat visceribus meis : et praesta ; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta : Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

Votre Corps que j'ai mangé et votre Sang que j'ai bu, Seigneur, qu'ils adhèrent à mes entrailles, et maintenant que je viens d'être restauré par ce sacrement pur et saint, faites que le péché ne laisse en moi aucune tache, vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Antienne de Communion

Le prêtre se rend au coin de l'Épître et lit tout bas l'antienne de Communion :

...(Propre du Jour)

...

Postcommunion

Les fidèles se relèvent.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Oremus.

...(Propre du Jour)

Per Dominum nostrum Jesum Christum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions.

...

Par notre Seigneur Jésus-Christ.

R. Ainsi soit-il.

FIN DE LA MESSE

Envoi

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. **Ite missa est.**

R. Deo Gratias.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Allez, la messe est dite.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Les fidèles se mettent à genoux pour recevoir la bénédiction.

Bénédictio finale

V. **BENEDICAT** vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, ✠ et Spiritus Sanctus.

R. Amen.

V. Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils ✠ et le Saint-Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Dernier Evangile

Le prêtre termine la Messe en récitant tout bas le début de l'Evangile de Saint Jean.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. **Initium Sancti Evangelii secundum Joannem.**

R. Gloria tibi, Domine.

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt ; et sine ipso factum est nihil. Quod factum est in ipso vita erat, et vita erat lux hominum ; et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Commencement du Saint Evangile selon Saint Jean.

R. Gloire à vous, Seigneur.

Au commencement était le Verbe et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien n'a été fait sans lui. Ce qui a été fait en lui était vie et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas reçue.

Fuit homo missus a Deo, cui

Il y eut un homme envoyé de Dieu

nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus ; qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (*on fléchit le genou*)

ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis. Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

R. Deo gratias.

qui s'appelait Jean. Celui-ci vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière.

Le Verbe était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom ; qui ne sont pas nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, gloire qu'il tient du Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

R. Rendons grâces à Dieu.